|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| Вакцина проти COVID-19 | COVID-19 vaccine |
| **Довідник з осінньої бустерної вакцинації від COVID-19** | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| Цієї осені людям від 50 років, мешканцям будинків-інтернатів для людей похилого віку, дітям від 5 років, які належать до групи клінічного ризику, а також медичним та соціальним працівникам первинної ланки рекомендується бустерна вакцинація проти коронавірусу (COVID-19). | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| **Кому пропонують осінній бустер?** COVID-19 важче перебігає у людей похилого віку та у людей з певними захворюваннями. Цієї зими очікується високий рівень поширення багатьох респіраторних інфекцій, включаючи COVID-19 та грип. Це може спричинити зростання навантаження на лікарні та інші служби системи охорони здоров'я. Саме тому людям віком від 50 років, мешканцям будинків-інтернатів для людей похилого віку та особам від 5 років, які належать до групи клінічного ризику, пропонується осіннє пілсилення вакциною проти COVID-19. Вакцинацію також буде запропоновано медичним та соціальним працівникам первинної ланки і тим, хто доглядає за особами у групі ризику, а також сім'ям осіб з ослабленим імунітетом. | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| Осіннє щеплення пропонується особам з високим ризиком ускладнень від інфікування COVID-19, які не робили щеплення протягом кількох останніх місяців. Оскільки кількість інфікованих COVID-19, ймовірно, збільшиться цієї зими, це щеплення має допомогти зменшити ваш ризик потрапити до лікарні з COVID-19. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| Бустер також може забезпечити певний захист від більш легкого інфікування омікрон-варіантом, але цей захист триває недовго. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| **Терміни проведення осінньої вакцинації** Вакцинація проходитиме з вересня по грудень, і особи з найвищим ризиком важкого перебігу захворювання будуть вакциновані в першу чергу. Осінній бустер слід зробити щонайменше через 3 місяці після останньої дози вакцини.  Якщо ви належите до групи людей, які можуть отримати щеплення від грипу, ви зможете зробити їх одночасно. Якщо це не так, ми все одно рекомендуємо вам зробити бустер, адже іншу вакцину ви зможете зробити пізніше. | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| **Яка вам буде запропонована вакцина?**  Вам буде введена бустерна доза вакцини виробництва Pfizer або Moderna. Вам можуть запропонувати нову комбіновану версію цих бустерних вакцин – комбінована вакцина включає:   * половину дози оригінальної вакцини в поєднанні з * половиною дози вакцини проти варіанту «Омікрон».   Обидва варіанти вакцини дуже добре посилюють захист, проте комбінована вакцина виробляє дещо вищий рівень антитіл проти деяких штамів «Омікрону». | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| Оскільки неможливо передбачити, які саме варіанти вірусу COVID-19 поширяться цієї зими, Об'єднаний комітет з вакцинації та імунізації (JCVI) прийняв рішення про те, що обидва типи вакцин прийнятні для дорослих, і що не слід відкладати вакцинацію для отримання комбінованої вакцини. Тому вам буде запропоновано правильну для вас вакцину в правильний час. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| **Будь ласка, зробіть запропоноване вам щеплення якнайшвидше, адже важливо вчасно отримати бустер, щоб сформувати захист від важкої хвороби до початку зими.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **Хто не може скористатися пропозицією осінньої бустерної вакцинації** Людей, яким не слід робити це щеплення, дуже мало. Якщо у вас була важка реакція на попередню дозу вакцини, вам слід обговорити це з вашим лікарем. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| **Побічні ефекти** **Поширені побічні ефекти.** Як і у випадку з попередніми дозами, поширені побічні ефекти однакові для всіх вакцин проти COVID-19, включаючи комбіновані вакцини, які використовуватимуться цієї осені, і включають:   * біль, чутливість або важкість у руці, в яку робили ін'єкцію – найсильніше, як правило, проявляється через 1-2 дні після введення вакцини; * відчуття втоми; * головний біль; * загальний біль або легкі грипоподібні симптоми.   Для полегшення самопочуття можна відпочити та прийняти парацетамол (дотримуйтесь рекомендацій щодо дозування, вказаних на упаковці). Також можливе підвищення температури протягом одного-двох днів після вакцинації. Але якщо у вас є інші симптоми COVID-19 або температура тримається довше, залишайтеся вдома, вам може знадобитися зробити тест. Симптоми, пов’язані з вакцинацією зазвичай тривають менше тижня. Якщо ваші симптоми погіршуються або ви занепокоєні, зверніться до свого лікаря або до служби позачергової допомоги. Також ви можете повідомити про ймовірні побічні ефекти вакцин або лікарських засобів через систему «Жовта картка». | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| **Серйозні побічні ефекти**. Дуже рідко повідомлялося про випадки запалення серця (так званий міокардит або перикардит) після щеплення від COVID-19 вакцинами Pfizer та Moderna. Ці випадки переважно спостерігалися у молодих чоловіків протягом декількох днів після щеплення. Більшість постраждалих почувалися краще і швидко одужали після відпочинку та простого лікування. Терміново зверніться за медичною допомогою до лікаря або у відділення невідкладної допомоги, якщо після вакцинації ви відчули наступні симптоми:   * біль у грудях; * задишка; * відчуття прискореного серцебиття, тріпотіння або стукоту.   Якщо ви відчули серйозні побічні ефекти після будь-якої з попередніх доз, вам може бути рекомендовано утриматися від подальшої вакцинації або відкласти її. Обговоріть це зі своїм лікарем або кваліфікованим спеціалістом. Ознайомтеся з інформацією про систему «Жовта картка» в кінці цієї брошури, щоб дізнатися, як повідомляти про побічні ефекти. | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| **Чи можна захворіти на COVID-19 після щеплення?**Бустер проти COVID-19 зменшить ймовірність того, що ви серйозно захворієте на COVID-19 цієї зими. Вашому організму може знадобитися декілька днів, щоб створити додатковий захист за допомогою бустеру. Як і всі лікарські засоби, жодна вакцина не є ефективною на сто відсотків – деякі люди все одно можуть захворіти на COVID-19, незважаючи на отримане щеплення, проте їхнє захворювання повинно мати менш важкий перебіг. | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| **Якщо ви зробили не всі щеплення** Якщо ви ще не отримали якусь з перших 2 доз вакцини (або третю дозу для осіб з ослабленим імунітетом), вам слід отримати її якомога швидше. Якщо ви належите до категорії осіб, які мають право на осіннє щеплення бустером, але вважаєте, що пропустили якесь з попередніх щеплень, все одно зробіть бустерне щеплення, вам не знадобиться додаткова доза. | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| **Коли можна зробити ревакцинацію, якщо у вас позитивний результат тесту на COVID-19?** Якщо ви погано себе почуваєте, зачекайте одужання, перш ніж робити щеплення. Якщо у вас підтверджений випадок захворювання на COVID-19, в ідеалі слід зачекати 4 тижні перед осіннім щепленням. Не відвідуйте пункти вакцинації, якщо ви перебуваєте на самоізоляції або очікуєте на результати тесту на COVID-19. | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| **Додаткова інформація** На сайті PHA www.pha.site/covid19infomaterials можна знайти наступні інформаційні брошури щодо COVID-19.   * COVID-19. Чого очікувати після вакцинації * COVID-19. Довідник з програми * Вагітні? Зробіть щеплення від COVID-19 * Вакцинація проти COVID-19 – довідник для людей з ослабленим імунітетом   Ознайомтеся з інформаційними брошурами для британських реципієнтів вакцин Pfizer та Moderna для отримання детальної інформації про щеплення, включаючи можливі побічні ефекти.  Дуже невеликій кількості людей лікар може порекомендувати іншу вакцину.  Для отримання додаткової інформації про те, як отримати осінній бустер, відвідайте сторінку nidirect.gov.uk/covid-vaccine  Повідомити про ймовірні побічні ефекти вакцини можна на сайті «Жовта картка», за телефоном 0800 731 6789 (з 9:00 до 17:00 з понеділка по п'ятницю) або у додатку «Жовта картка»: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Інформація актуальна на момент публікації. Останню версію цієї брошури та альтернативні її формати можна знайти на сайті PHA www.publichealth.hscni.net | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| Опубліковано у вересні 2022 року Агентством громадського здоров'я (Public Health Agency).  © Crown copyright 2022. Ця публікація адаптована з інформації, розробленої Агентством охорони здоров'я Великої Британії (UK Health Security Agency), і використовується на умовах ліцензії Open Government Licence v 3.0 | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |